

UTILIZACIÓN DE MATERIALES AUTÉNTICOS EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS: ALEMAN L₂

Hans Schafgans
U. Nebrissensis
Deutsche Schule y Liceo Frances de Madrid

*En mis cuadros intento siempre
integrar una referencia conocida,
a través de ella el espectador
conecta con todo lo nuevo de mi obra.
P. Picasso*

¿Quién no conoce a personajes tan célebres como Beethoven, Hitler o Steffi Graf? ¿Quién no ha tenido oportunidad de degustar una cerveza alemana acompañada de una salchicha de Frankfurt, Thüringen o München? Por último, ¿quién no ha sido bombardeado desde la prensa, radio o televisión por el anuncio de algún modelo de Volkswagen, Audi, Mercedes o B.M.W.?

Seguramente, nuestros alumnos y alumnas no van a tener en cuenta toda esta serie de conocimientos previos lingüísticos y culturales, a la hora de enfrentarse con la tarea del aprendizaje de la L₂. Muy probablemente preferirán echar mano de tópicos tales como “no sé nada de alemán”, “el alemán es muy difícil”, “soy un negado para los idiomas y más para el alemán” y un largo etc. de aseveraciones similares.

Conectar ambas realidades, es la tarea que se plantea el profesor/a de lengua extranjera. Para ello, teóricamente partiremos de la perspectiva constructivista del aprendizaje significativo, puesto que pensamos que la adquisición de la L₂ es un

proceso creativo de construcción. Los alumnos/as se apoyan en todas las estrategias conocidas, no solo de la lengua materna, sino también en el conjunto más amplio que componen todos los conocimientos culturales, sociales o lingüísticos de la lengua meta y de otras lenguas por ellos conocidas.

Es, por tanto, necesario partir de los conceptos previos, así, la nueva información se integra dentro de los esquemas de conocimientos ya poseídos” (Ausubel, 1978). El contexto en el cual tendrán lugar estos procesos de autorreflexión y cambio con lo ya conocido será lo más significativo posible, no solo para motivar, también para instaurar rápidamente situaciones de comunicación. De esta manera “con un significado y un propósito, el aprendizaje será más rápido y efectivo” (M. Lovelace, 1995).

Estas reflexiones anteriores, nos hacen pensar que la elección y utilización de materiales auténticos para la enseñanza de la L₂, no puede, no debe ser tomada como algo meramente anecdótico. Ya que su uso permite: sacar a la luz conocimientos ya existentes, propiciar situaciones de comunicación, elaborar centros de interés significativos para el alumnado haciendo referencia a situaciones de la vida cotidiana, facilitar la introducción de funciones lingüísticas, estructuras léxicas y, morfosintácticas, simplificar el aprendizaje haciendo perder el miedo al error y a lo desconocido.

Muy probablemente, una vez que hayamos decidido utilizar materiales auténticos nos planteamos las siguientes interrogantes:

- ¿Qué tipo de material auténtico tengo a mi alcance?
- ¿Cómo determinar qué material es el más adecuado como soporte para una función o estructura gramatical?
- ¿En qué momento y cómo debo introducir dichos materiales?
- ¿Cómo hacer de estos materiales elementos al servicio de la comunicación?

En las siguientes líneas intentaremos encontrar soluciones para estas cuestiones.

En primer lugar, la selección de los materiales dependerá de las variables que intervengan en el aula: la edad, el nivel, los intereses del alumnado, así como, de la situación de comunicación que queramos establecer.

La lista de estos materiales sería interminable. Toda producción humana que utilice cualquier tipo de lenguaje: oral, escrito, simbólico, gestual, musical, etc. en distintos soportes: gráfico, audio, video, etc. puede ser usada en el aula como material auténtico.

Como referencia, planteo una selección de materiales, estructurados entorno a ocho centros de interés específicos. Presentan un esquema de progresión para ser utilizados en un nivel de iniciación de alemán L₂.

SELECCIÓN DE MATERIALES AUTÉNTICOS POR CENTROS DE INTERÉS:

NIVEL INICIACIÓN

1. *HOLA*: FUNCIÓN LINGÜÍSTICA: Saludos y presentaciones.

MATERIALES:

- Documentos en general: -D. N. I.;-Pasaporte, etc.; -Formularios para rellenar con los datos personales.
- Canciones.
- Recortes de prensa con personajes que se identifiquen.

2. *EN LA CALLE*: F. L.: Pedir y dar información en la calle. Descripción de lugares. Números, alfabeto.

MATERIALES:

- Mapas, -Folletos turísticos, -Cartas postales.
- Billetes de autobús, metro, etc.
- Matrículas de coches, -Señales de tráfico.
- Pictogramas.

3. *EN EL AULA*: F. L.: Descripción de objetos. Introducción de la noción temporal. Dar y recibir órdenes. Localizar objetos, personas, etc. en el espacio y tiempo.

MATERIALES:

- Horarios, -Calendarios, -Relojes.
- Poesías y canciones.
- Pictogramas, -Símbolos.

4. *MI FAMILIA, MI CASA*: F. L.: Descripción de los miembros de la familia y de las relaciones de parentesco. Describir y señalar las partes de una casa.

MATERIALES:

- Fotos de familia, -Árboles genealógicos.

- Planos de casas, -Precios de venta de casas.
- Publicidad, -Recortes de prensa: mobiliario, planos, calidades, etc.

5. DE COMPRAS: F. L.: Pedir y dar información sobre compras. Dar opiniones y expresar deseos, gustos, etc. Manejar dinero.

MATERIALES:

- Publicidad de productos, -Folletos (supermercado, grandes almacenes, coches, electrodomésticos, etc.).
- Facturas y tickets, etc., -Dinero, -Talonarios, tarjetas y folletos de banco.

6. ME DIVIERTO: F. L.: Pedir y dar información. Descripción de lugares y actividades. Dar opinión sobre personas y cosas. Expresar gustos y deseos. Horas.

MATERIALES:

- Menús de restaurantes, -Menús de cafés, bares, etc.
- Programas de espectáculos: Cines, Teatros, Conciertos, Deportes, etc.
- Títulos de películas, -Recortes de prensa con descripciones de películas de cine, televisión y obras de teatro.
- Entradas y precios.
- Canciones.
- Recortes de prensa con entrevistas a personajes famosos.

7. ¿CÓMO ESTÁS?: F. L.: Pedir y dar información sobre el estado de salud y en general sobre el propio cuerpo.

MATERIALES:

- Recetas, -Prospectos de medicamentos, -Folletos de laboratorios, -Publicidad de las farmacias.
- Guías de compañías de seguros médicos.

8. DE VACACIONES: F. L.: Describir lugares: ciudades o países. Pedir y dar información sobre: billetes, hoteles, viajes, excursiones. Expresar gustos y deseos.

MATERIALES:

- Folletos de agencias de viaje, -Billetes de avión, barco, tren, etc.
- Mapas, -Guías turísticas, -Calendarios, -Folletos de museos.

SECUENCIA DE ACTIVIDADES PARA UNA SESIÓN DE ALEMÁN L₂ CON MATERIALES AUTÉNTICOS

I.- NIVEL: Iniciación.

II.- TEMPORALIZACIÓN: Una sesión 1h 30' con un descanso.

III.- MATERIALES: Pasaporte (transparencia), Pasaporte (fotocopias), Recortes de revista (fotocopias), Revista original, Plástico de transparencia, Rotuladores, Cinta y magnetófono.

IV.- OBJETIVOS:

- Que los alumnos/as aprendan a saludar, presentarse y presentar a los demás en alemán.
- Que los alumnos/as se expresen desde el primer momento en alemán, evitando el miedo al ridículo y al error.
- Hacer conscientes todos los conocimientos previos de la lengua y culturas alemana que se posean.

V.- CONTENIDOS:

ACTITUDES:

- Expresarse en lengua extranjera sin miedo al ridículo o al error.
- Adoptar actitudes de respeto ante el error.

CONCEPTOS:

FUNCIÓN LINGÜÍSTICA:

- Saludos y presentaciones (Begrüßen und Vorstellen).

ESTRUCTURA GRAMATICAL:

- Verbo: Lein (1.^a, 2.^a y 3.^a persona S y P).
- Personal pronominal (ich, du, sie, er, es).
- Heiben, Wohnen, Komen.
- Interrogativ Pronomen: Wie, Wo, Woher?

CONTENIDO LÉXICO:

- Países y ciudades.
- Números, años.
- Saludos y presentaciones

PROCEDIMIENTOS:

- Diálogos de saludos y presentaciones.
- Cumplimentar fichas y cuestionarios.
- Elaborar pequeños textos.

VI.-ACTIVIDADES: DESARROLLO DE LA SESIÓN

A.-INICIACIÓN:

- Mediante la técnica del torbellino de ideas los alumnos/as escribirán en la pizarra todas las palabras relacionadas con
 - personajes famosos;
 - paisajes y edificios;
 - signos culturales;
 - comidas y bebidas.

A continuación serán identificadas en un collage donde se encuentran dibujadas.

- El profesor/a se presentará, para ello utilizará una transparencia de su pasaporte o documento identidad, en él estarán reflejados su nombre, nacionalidad, etc.

B.-DESARROLLO:

- Los alumnos/as se presentarán ellos mismos, a toda la clase, utilizando sus documentos de identificación y con las estructuras que el profesor/a escriba en el encerado.
 - Se presentará una hoja de pasaporte alemán vacío que los alumnos/as cumplimentarán, por parejas intercambiarán dicha hoja. Más tarde, en gran grupo presentarán a su compañero.
 - En grupo medio 3-4 personas. Se presentará un material recortado de una revista con fotos de personajes famosos y sus datos identificativos: edad, nombre, nacionalidad, etc...
 - El grupo contestará al siguiente cuestionario sobre las fotos:
 - ¿Cómo se llama el n.º 1?
 - ¿Cuántos años tiene el n.º 1?
 - ¿Qué nacionalidad tiene el n.º 1?
 - ¿Dónde vive el n.º 1?
- y así sucesivamente con todos/as...

A continuación se presentarán dichos personajes al gran grupo de la clase.

-Se escuchará la canción titulada “Guten Tag”. Se repetirá hasta que se comprenda.

-El profesor/a escribirá en el encerado todos los saludos y despedidas que están en dicha canción.

-Guten Tag.

-Hallo.

-Wie geht's?

-Danke.

-Prima.

-Gut.

-Tschüss!

-Auf Wiedersehen.

-Los alumnos/as cantarán en grupo la canción.

C.- EVALUACIÓN.

-En parejas se elaborarán diálogos similares al modelo presentado por el profesor/a. En función de fotografías que simulan distintas situaciones de saludo: formal e informal.

-Se elaborarán poesías concretas utilizando las palabras aprendidas. Similares a las presentadas por el profesor/a.

VII.- EVALUACIÓN: La evaluación será fruto de la observación continuada del profesor. Las actividades de evaluación servirán a los alumnos/as para mostrar sus progresos y señalar sus dificultades. Se tendrá siempre en cuenta que el “error” es un proceso necesario para la adquisición de una nueva lengua, por ello la corrección será fruto de la reflexión del momento y lugar en el cual se deba hacer.

BIBLIOGRAFÍA

Alegret, J. L. y otros (1995) *Educación multicultural*. Madrid, Escuela Española.

Edelhoff, C. (1985) *Authentische Texte im Deutschunterricht*. München, Husber.

Hufiisen, B. (1994) *Englisch im Unterricht*. Deutsche als Fremdsprache. Stuttgart Klett.

Krumm, H. y otros (1993) *Lernstrategien*. München. Goethe-Institut.

Krusche, D. y Krechel, R. (1984) *Anspiel*. Bonn. InterNationes.

- Lovelace, M. (1995) *Educación Multicultural*. Madrid. Escuela Española.
- Müller, B. D. (1989) *Anders lernen im Fremdsprachen un terricht*. Berlín y München, Langenscheidt.
- Simón, W. (1993) *Mitschnitte*. Arbeit mit auttentischen Marerialien im unterricht. Stuttgart, Klett.
- Vygostki, L. S. (1964) *Denken und Sprechen*. Berlín. Akademia Verlag.